

## Document Citation

|               |   |
|---------------|---|
| Title         | <b>Stachka (Strike) - uncorrected version</b> |
| Author(s)     | Jerry Heil                                    |
| Source        | <i>Pacific Film Archive</i>                   |
| Date          |   |
| Type          | intertitles                                   |
| Language      | English                                       |
| Pagination    |   |
| No. of Pages  | 10  |
| Subjects      |   |
| Film Subjects | Stachka (Strike), Eisenstein, Sergei, 1924    |



STACHKA [STRIKE] - Sergej Eisenstein (produced in 1924,  
first released 28 April 1925)

uncorrected  
version

Translation of the intertitles of the PFA (Coppola) print by Jerry Heil.  
Note that the numbers in the left margin represent the footage (the point  
in the film where the titles appear); there are four reels and therefore  
four series of numbers. There is apparently no translation of the titles  
that has ever been published, and the print's titles do not conform to the  
published Russian script (which has few indicated titles) in Sergej Ėjzenštejn,  
Izbrannye proizvedenija v 6 tomach, Tom 6, pp. 31-46 [Title translated: Selected  
Works in Six Volumes, Volume 6] (this volume was published in Moscow in 1971).

1. From the film collection of GOSFILMOFOND, USSR
8. STRIKE - A Production of the First Factory, Goskino.
18. Towards the Dictatorship [of the Proletariat]. A Cycle of  
films on the Workers' Movement in Russia.
33. First issue - STRIKE - in 6 parts.
38. A PROLETKULT scenario, under the general editorship  
of V. Pletnyov.
48. A performance of the First Workers' Theater.
55. Director: S. Eisenstein [Sergej]
62. Cameraman: E. Tissé [Eduard]  
Artist [Set designer]: Rakhals
72. "The strength of the working class is organization.  
Without organization of the masses, the proletariat  
is nothing. Organized, it is everything. Being organized  
means unity of action, unity of practical activity."

Lenin (1907)

- \*100. Part 1. ALL IS CALM AT THE FACTORY. [None of the other 5 parts  
are indicated in the titles]
134. ALL IS CALM AT THE FACTORY.
137. BUT ... [Varying "dynamic titles" follow, giving  
the same word, "But".]
158. "The boys are getting rowdy." [Бузят ребята.]

---

\* Henceforth, all explanatory notes, variant translations and,  
occasionally, the original Russian title, will be placed in  
brackets to the right of the translated title.



270. They started to stir.

*1. Неужели*  
[They got a move on,  
Зашевелились]

286 The Director.

320. "They've been squawking."

*reported.*  
[They've been reporting on us,  
Доложили]

326. He laid down the law.

356. Through the hierarchy.

405. "Get me the <sup>dossier</sup> stuff about the factory region." [an order]

428. Throwing light on the question of "observation from the outside".  
[i.e. how to react against  
disruption from inside the  
workers' groups]

457. A list of external agents: Marmoset<sup>5</sup>, The Quiet One,  
Patriarch, Fellow-Countryman, Zoya, Bulldog, The Fox,  
The Tailor, The Shepherd, The Owl, The Unexpected One  
[or: Fly-by-night].

~~[Zola?]~~

499. Getting ready.

542. "The Fox"

556. "For the love of Christ, give to a blind man."

598. "The Owl"

617. To the designated place. [or: To the prearranged place]

645. "Marmoset"

737. "Bulldog"

800. A group of activists.

845. "They've pushed us into a corner, so we have to strike."  
[or: They've pushed us so far  
that we have to strike.]

854. "With our folk ..."

*[2 amng]*

866. "It would be better if the people didn't go out on strike."  
[Народ лучше не будет бастовать.]



881. The preparations.
902. "Agitate everywhere."
906. "The Owl" is in a difficult position.
926. A sleuth. [i.e. a spy: Шпион]
963. A conspirational session.
1011. They're stirring it up among the people. [Literally: They're stoking (as in a fire) in the mass.]
1083. To the tune of an accordion (circle dances).
1166. ~~They~~ve become even more insolent, the bastards." [or perhaps: You've become ...]
1185. Meanwhile, in the underground ... [or: At the same time ...]
- 1193-1200. [No titles; handwritten and printed calls to strike, enter into the struggle, etc., from the Bolshevik Party Committee of the RSDRP -- the Russian Social-Democratic Workers' Party; the typographic machine was US-made and widely used; it was called "Amerikanka".]
1211. The <sup>lads</sup>boys get into action. [Or: The lads act.]
1280. "Enough with being patient. Let's go out on strike, comrades, into the struggle."

Reel 2.

1. A reason to stike. [or: A cause to strike.]
2. He has stolen a micrometer. [An agent has taken off a tool that one of the workers uses.]
41. The price of the micrometer is 25 rubles.
56. Three weeks' work for the czar.
64. [He goes] to the office with a statement. [ie. to report the loss]
90. "We haven't had any thieves until now."
111. The manager.



132. "Thief."

151. "Thief." *Грехи твои*

235. [The suicide note]: Comrades, the master [or: the boss] has accused me of thievery. I'm not guilty, but cannot prove it. I cannot just leave the factory with the stigma of a thief. And so I decided to do myself in. Good-bye and remember ... I'm not guilty ...

Jakov Strongin.

285. "Break it up!" *разойдись*

[Р-разойдись!]

329. "Stop work."

367. The master workers.

[or: The head/journeyman workers.]

438. "Blow the whistle."

443. "Go to ..."

[an expletive, i.e. "Go to hell/the devil",  
"Пшёл к ..."]

490. [Fighting] for the whistle.

*[За шум]*

527. To the old foundry ...

[or: Onto Old Foundry Street, в Старую  
Детейную (улицу)]

545. Getting together.

[Literally, using a manufacturing term,  
"Into assembly", "The assembling",  
"В сборку."]

560. "The old foundry's been closed up."

*[Старо-машинная]*

573. "C'mon lads, let's take it."

662. "To the office, *comrades* lads."

700. "Don't open the gates. Don't let anyone in or out."

716. The Tribune of Labor.

720. In the office.

742. "Without our labor, the furnaces will die down, the machines will stop, the plant will die ..."

761. "The power is within us, we are the power when we are united in the struggle against capital ..."

902. A "carriage" for the administration.

[Shots missing?  
The "administration" being  
dumped from the barrow?]



*W. A. Messing*

936. "Why didn't you report about this earlier?"
1009. The plant stood stock-still. *QAS* [Завод замер.]
1046. The first days.
1060. "Get up for work."
1105. "In the steps of the fathers." [A Biblical quote]
1239. The demands are <sup>being</sup> received .... [Заказы поступают.]
1260. The workers' hands is everything that supports [or: props. up] their thrones.  
[Всё, чем их держатся троны,  
Дело рабочей руки ...]
1330. "Are you on strike, too?!" [to a desk]
1340. The working out of the demands.
1361. "We demand an 8-hour workday."
1372. "[We demand that] the administration treat us in a civil manner."  
[Literally: "The politeness of the administration," вежливое обращение администрации]
1382. "A 30% increase in wages."
1392. At the police station. [В участке.]
1428. "There are no cowards or traitors among us. We'll assert our demands til the end."
1447. The stockholders. [Акционеры.]
1458. "I'll read them." [Читаю.]
1485. "A 6-hour work day for minors."
1510. "They're demanding a 30% wage increase."
1526. "It's shocking! They've brought the factory into politics."  
[ ... Довели завод до политики.]
1546. "This is impudence."
1575. "And now, gentlemen ... [The "silent butler" table with the wine glasses]



*фараон*  
1688. "Sit down."

*Кремль, д.* [Садиса]  
1712. "Oh, that isn't all ..."

1736. "You press down on it hard and you get juice."  
*... juice*

1782. The demands.

1788. The administration, having considered with profound attention the demands of the workers, ...

1836. "Clean it up."

[or "Take it away", "Убрать"]

1871. "A nice reply."

[Хорошенький ответ]

1879. The family is not without its black sheep. [Literally: "monster";  
В семье не без урода]

1934. ... And they went on caring for the workers' interests  
til late night.

[Пеклись об интересах  
рабочих до поздней ночи]

[End of Reel 2]

*End of 3. Вилла 521)*

### Reel 3.

1. THE STRIKE DRAGS ON.

[затягивается]

16. [a sign] Notice. The products store is closed for repairs.

[literally, "consumers' society",  
потребительное общество; it is  
the company store.]

23. "He's hungry."

92. To the bazaar.

198. "There was a little tobacco, but it's used up."

[May be a line from a song:  
"Был табачёк, да вышел ..."]

*give me sth to eat*  
232. "Papa, ~~c'mon, let's eat!~~"

[Папк, давай обедать!]

263. Following the red beast.

[irony intentional]

*by day as well*  
493. The owl sees in the daytime, too.

505. [an official announcement] Having with profound attention considered the workers' demands, the administration considers them to be impracticable for the following reasons:

521. 1./ The eight-hour workday is completely illegal and does not depend on the administration;

2./ The wage increase ...

[intentionally incomplete;  
this title is adjacent with the  
preceeding one (no shots between)]



623. At the prearranged place.
645. [the above announcement continues] A civil manner from the administration is recommended only under the condition of the absolute [or: unquestioning] obedience of the workers to the administration. [see title on reel 2 at 1372']
674. In the evening.
719. At night.
806. "Beat him." [This and the next title are very short.]
879. "Beat him."
891. The next night. [The scene where 2 midgets dance on a table.]
941. "Paragraph 102: Four-six years of forced labor ... or ...
984. Towards morning. [На утро.]
1015. "They've won him round." [or, "They've talked him into it", Обработали: i.e. they've been able to "buy off" the worker.]
1032. "The leader and ... dangerous." [identifying a mug shot]
1054. They are discussing the refusal [of the demands].
1075. "Who is for continuing the strike?"
1086. "Against?"
1092. "The minority."  
"Down to work." [or, "The 'ayes' have it."; two different sentences, or two voices, are indicated in this title, but it is ambiguous:  
-Меньшинство.  
-За работу.  
Written as a single sentence, this would mean: "The minority is for (continuing to) work."]
- [A letter/signet order to arrest]
1148. PROVOCATION TO DISASTER.
1155. [book title]. All of Moscow. 1910.
1171. The czarist police [The Okhranka] are not squeamish.
1178. "I'll announce you immediately." [a dwarf says this]
1205. "The King."



1278. A shady deal.

[Тёмная сделка.]

1310. "My realms are limitless."

[The buried wine-barrels  
from which appear the gang  
members.]

1325. "The Kadushkino Cemetery."

["Кадушкино кладбище."] *also vats  
wine barrels*

1356. A rough sort.

[or, "A hooligan", "A ruffian",  
or collectively, "The rabble":  
Шпаня.]

1386. "I need five unconscionable ones."

X 1378. "None of us has a conscience."

[or, "All are without a conscience."]

1598. "Pass it on."

[С передачей.]

1618. "The War Council."

1624. [a sign] State Wine Shop No. 135.

[or. "State Liquor Store No. 135.]

1647. [Coming] from a meeting.

1652. At "work".

[The agents at "work" setting  
fire to the wine shop.]

[End of Reel 3 at 1678 feet.]

Reel 4.

26. They're worming their way in ....

[Втираются ...]

46. "Sma-a-sh it up."

62. The "King's" boys get into action.

112. "A provocation."

"Call out the firemen."

[2 sentences or two voices  
are indicated]

125. "Such idle talk. Guard the fire-alarm,  
or they'll foil the "business".

["Such idle talk", or, "Stop  
your chatter", Лясы точите;  
, "business" or "plan", "work",  
"... а то сорвут „дело“."]

174. "Comrades, follow me."

190. "They want to get us cheap.  
Don't submit to the provocation."

[Нас хотят взять на водку.]

220. "The provocateurs are working together with the police here.  
Everybody go to their houses, comrades. Let's go.



269. It's gone all wrong.

[or, "It's getting bad." Сорвалось.]

294. "Follow me."

*It's broken up + the demonstrators*

342. Jokers.

*[They're on joking.]*

[The workers think the firemen are joking at first by turning the hoses on them.]

381. A dead end.

[or, "A cul-de-sac."]

405. Struggling for a way out.

423. They have broken through.

461. "He got away."

491. "Purge the ringleaders."

["purge" or literally "wash out", wash away", wash clean", Отмыть главарей.]

512. "You scum. Your own people ..."

["scum" or "swine", "bastards", сволочи.]

561. They've caught him.

592. LIQUIDATION.

607. [an official communique or newspaper] "... In the region of the united factories a state wine store has been devastated, robbed and burned down by the strikers. The crowd was chased away by [the use of] water. The situation in the region is tense. There is fear of further pogroms. Troops have been sent to the region by order of the governor ....

654. The first strike.

[i.e. the first actually physical conflict between the strikers and the authorities, though the title does not actually mean this: Первая стачка.]

676. "Disper-r-rse!"

724. "Comrades, help."

795. "To the forge [building], comrades, to the sledge-hammers.

[В кузницу, товарищи, к кувалдам.]

871. "Go to your apartments."

960. They have broken their way in.

[The mounted police break in.]



1085. They behaved like animals.

[or, "They became animal-like, brutalized", Озверели: one of the police drops a child. The "apartment house sequence ends at 1110 feet with a dissolve to the "administration's" laughing faces.]

1126. "Don't transport them all [to prison].  
They boys will give them support.

[The context is not clear, so the translation may be inaccurate: Всех не -- пересажаете. Ребята поддержат.]

1139. "The boys."

[or, "The lads."]

1158. "Your little region ...

[This and the next title are very short.]

1163. " ... is already ..."

1183. "But you, young man, you could maybe join us ...  
We could sort of help you out ... Eh?"

["А вы, молодой человек, к нам бы ... мы бы вас ... А?"]

1225. "Take him away."

1235. The carnage.

[бойня means "slaughterhouse", "abbatoir", or is used figuratively as "carnage", "slaughter", "butchery". The "slaughterhouse sequence", as it is usually called, ends with a fade-out at 1330 feet.]

X — Озверели.

1333. And, like bloody unforgettable scars, there lay on the body of the proletariat the wounds of: the Léna, Tálka, Zlátoúst, Yaroslávl, Czarítsyn, Kostromá.

1356. Remember

1357. the Proletariat [or, the Working Class]

[These final two titles are very brief and are not separated.]

[END]